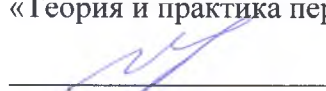


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ **Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»**

СОГЛАСОВАНО

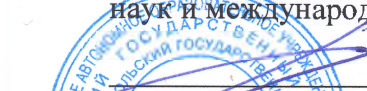
Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»

 /Н.С. Руденко/

«29» 03 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института общественных
наук и международных отношений

 /Д.Б. Татарков/

 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная

(вид практики)

Б2.О.02 (П) Переводческая практика

(тип практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и специальность)

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

(наименование специализации)

специалитет

(уровень высшего образования)

очная, 2023 год набора

(форма обучения)

Севастополь
2023 г.

Рабочая программа практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, (специализация Межъязыковая и межкультурная коммуникация): утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989.

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» «29» апреля 2022 г., протокол № 8.

Руководитель образовательной программы


(подпись)

Е.А. Бармина
(И.О. Фамилия)

Рабочая программа составлена:
Доцент кафедры «Теория и практика
перевода, к. филол.н., доцент
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)

О.Г. Скидан
(И.О. Фамилия)

Рецензент:

Начальник сектора технического
перевода общепроектного отдела
Акционерное общество «Центральное
конструкторское бюро "Коралл"»
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)

С.В. Павлов
(И.О. Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели практики
2. Задачи практики
3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста
4. Тип практики, способ и форма ее проведения
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы
6. Структура и содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
10. Материально-техническое обеспечение практики

Приложение А Пример оформления отчета о первом (ознакомительном) этапе практики

Приложение Б Пример оформления индивидуального задания на первый (ознакомительный) этап практики

Приложение В Пример оформления отчета о переводческой практике

Приложение Г Пример оформления индивидуального задания на переводческую практику

1 Цели практики:

- адаптация к профессиональной будущей профессиональной деятельности в учебных условиях, максимально приближенных к реальной трудовой деятельности, что способствует планомерному и вдумчивому применению полученных лингвистических и переводоведческих знаний и подготовке к решению организационно-управленческих задач в переводческой деятельности
- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности; формирование профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

2 Задачи практики

- отработка комплексной технологии перевода на материале текстов различной тематики с предварительным анализом переводческих трудностей;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (письменного/устного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
- отработка умений пользоваться словарями и интернет-технологиями;
- закрепление в практической деятельности основных организационных задач, возникающих перед переводчиком;
- формирование готовности к работе в команде;
- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их

- адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
 - выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

3 Место практики в структуре ООП ВО подготовки специалиста

Переводческая практика входит в Блок 2 «Практики», относится к базовой части ООП и является обязательной для прохождения обучающимися. Практика является завершающим этапом подготовки и проводится после освоения программы теоретического и практического обучения для овладения первоначальным профессиональным опытом. В научно-теоретическом аспекте программа практики студентов выпускного курса базируется на цикле общепрофессиональных дисциплин и дисциплин специализации, предусмотренных учебным планом специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Межъязыковая и межкультурная коммуникация. Практика является обязательным разделом образовательной программы специалитета и направлена на формирование и закрепление профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки, сформированных в ходе обучения по программе.

4 Тип практики, способ и форма ее проведения

Переводческая практика является типом производственной практики, завершающей профессиональную подготовку обучающихся, и проводится в два этапа.

Первый этап представляет собой ознакомительную часть практики. Она является стационарной, проводится на 4 курсе в 8 семестре на базе Университета, а именно на базе кафедры «Теория и практика перевода», в непрерывной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени.

Второй этап переводческой практики имеет практическую направленность, проводится на 5 курсе в 9 семестре и может быть производственным, стационарным или выездным. Практика может проводиться как на кафедрах университета, так и на предприятиях города, региона, страны.

5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ОПК-4Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-2Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-3 Способен к выполнению устного и/или письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-4Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Таблица 1.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и уровень формируемой компетенции по ООПВО	Владения	Умения	Знания
УК-4	Владеет навыками использования словарей и справочников как источников для расширения коммуникативного поля	Умеет определять коммуникативную направленность синтаксической конструкции и ее внутреннюю	Знает основы делового стиля, лексико-грамматический минимум и основные синтаксические нормы общего и

	на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе профессиональной деятельности	организацию в русском и иностранном языках; использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей	терминологического характера в объеме, необходимом для коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе профессиональной деятельности
ОПК-2	Владеет навыками перевода с учетом вида переводческой деятельности и жанрово-стилистического своеобразия текста	Умеет использовать методы и приемы перевода в зависимости от вида переводческой деятельности и жанрово-стилистического своеобразия текста	Знает основные виды перевода и их специфику, способы осуществления перевода и закономерности этого процесса
ОПК-4	Владеет основными навыками поиска профессиональной информации в печатных источниках и электронных источниках информации, включая электронные базы данных на родном и иностранном языках	Умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации как в печатных источниках, так и в электронных базах данных на родном и иностранном языках	Знает принципы поиска и отбора информации, необходимой для профессиональной деятельности, с использованием как печатных, так и электронных источников, включая электронные базы данных
ОПК-5	Владеет навыками работы с компьютером как средством получения и обработки информации, а также управления ею с использованием аппаратных средств, программного обеспечения и Интернет-ресурсов для решения конкретных переводческих задач	Умеет работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-поисковыми системами, программами переводческой памяти	Знает роль и место информационных технологий в процессе перевода, принципы компьютерного оформления текстов
ПК-2	Владеет навыками предпереводческого	Умеет искать нужные источники информации	Знает основы предпереводческого

	анализа	и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе	анализа
ПК-3	Владеет алгоритмом преобразования текста в процессе перевода	Умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода	Знает алгоритм преобразования текста в процессе перевода
ПК-4	Владеет навыками редактирования текста перевода	Умеет применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	Знает основы редактирования текста перевода

6 Структура и содержание практики

Трудоемкость первого ознакомительного этапа практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов); продолжительность – 2 недели.

№ п/п	Разделы первого ознакомительного этапа переводческой практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)
1	Организационно-подготовительный этап	- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики; - прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - установочная беседа с руководителем бюро переводов, специалистом отрасли. - получение задания и разработка плана практики. (4 часа).
2	Основной этап	<i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i> -определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием). <i>Б. Перевод и редактирование.</i> -составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе; -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием. -моделирование коммуникации с редактором -внесение правок, оформление окончательной редакции перевода. <i>В. Редактура чужого перевода</i>

		<i>Г. Саморефлексия.</i>
3	Заключительный этап	Подготовка отчетной документации по практике; защита отчета по практике (4 часа).

Трудоемкость второго этапа переводческой практики составляет 6 зачетных единицы (216 часов); продолжительность – 4 недели. Практика проводится на выпускающих и общеобразовательных кафедрах, в лабораториях и иных структурных подразделениях СевГУ по переводу научной, методической и учебной литературы с иностранных языков (английского, немецкого, испанского и французского) на русский или с русского на иностранный. Либо практика проводится на предприятиях города, региона, страны, способных предоставить объем необходимых работ для перевода и обеспечить студента руководителем, способных курировать переводческую деятельность: преимущественно, в переводческих компаниях и на крупных предприятиях, имеющих отделы перевода либо должность переводчика.

№ п/п	Разделы второго этапа переводческой практики	Виды работы на практике
I	Подготовительный этап	- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики; - прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - разработка плана переводческой практики.
II	Производственный этап	- предпереводческий анализ текстов, подлежащих переводу, и переводческой ситуации; - ознакомление со специальной и справочной литературой по направлению перевода; - освоение соответствующей специальной области знаний понятийно, терминологически и в жанрово-стилистическом плане в той мере, которая позволяет выполнить качественный перевод текста;

		- составление двуязычного терминологического глоссария в ходе работы над переводом предложенных материалов; - консультации со специалистами по профилю базы практики; - выполнение письменных переводов по профилю кафедры, организующей переводческую практику; - редактирование и оформление конечного варианта перевода в текстовом редакторе MicrosoftWord.
III	Отчет по практике	- оформление отчетной документации; - устное собеседование с руководителем практики от кафедры по результатам переводческой практики, выполнение индивидуального задания; - анализ собственного переводческого опыта и компетенции, определение программы дальнейшего профессионального роста.

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 9 зачетных единиц, продолжительность – 6 недель (324 часа).

7 Формы отчетности по практике

7.1 Формы отчетности по первому ознакомительному этапу переводческой практики

По результатам первого ознакомительного этапа переводческой практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике (на русском языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

В период ознакомительного этапа практики каждый студент выступает в учебной роли переводчика и в роли редактора. Пары переводчик-редактор назначаются руководителем практики.

В отчет входят:

1. План работы
2. Задание на перевод (оригинальный текст на английском языке объемом 20 тыс. знаков общей или специальной тематики; техническое задание на перевод).
3. Обоснование сроков выполнения перевода, расчет стоимости услуги.
4. Редакторская правка в режиме рецензирования MSWord.
5. Выполненный перевод, оформленный в соответствии с техническим заданием на перевод. Глоссарий.
6. Саморефлексия: анализ основных трудностей и редакторских правок.

7. Перевод с редакторской правкой, выполненной в роли редактора.

Также необходимо предоставить на кафедру характеристику руководителя с оценкой за прохождение практики.

Студент в период прохождения практики:

- выполняет все виды работы и задания, предусмотренные программой практики;
- в процессе практики постоянно информирует руководителя о её ходе, возникающих затруднениях, проблемах;
- обязан предъявлять руководителю практики требуемые рабочие материалы, составляемые им при выполнении различных видов заданий в ходе практики;
- практикант безоговорочно подчиняется требованиям руководителя практики;
- практикант по итогам практики должен представить отчет.

Руководитель практики от университета:

- составляет календарный план и рабочую программу прохождения практики;
- обеспечивает прохождение практики и руководит работой студентов, предусмотренной программой практики;
- проверяет отчеты студентов о практике, присутствует на предзащите и дает характеристику работы студента за период прохождения практики.

Требования к написанию отчета студента.

По окончании практики предусмотрено представление студентом отчёта по практике. В содержательном плане в отчете должны быть отражены содержание и результаты работы студента на каждом из этапов практики.

По итогам защиты отчета студенту выставляется зачет с оценкой.

7.2 Формы отчетности по второму этапу переводческой практики

По результатам второго этапа практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике (на русском языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

В отчет входят: план работы, описание и анализ проделанной работы, характеристика текста оригинала, анализ переводческих проблем и способы их решения, список словарей и интернет-справочников, использованных в ходе перевода, терминологический глоссарий (не менее 250 терминов), анализ результатов важности практики для практиканта, тексты оригинала и перевода (объемом 50 тыс. знаков). (Передача копий переведенных и оригинальных текстов руководителю практики осуществляется с согласия кафедры, предоставившей тексты для перевода).

Также необходимо предоставить на кафедру характеристику руководителя с оценкой за прохождение переводческой практики.

Студент в период прохождения практики:

- выполняет все виды работы и задания, предусмотренные программой практики;
- в процессе практики постоянно информирует руководителя о её ходе, возникающих затруднениях, проблемах;
- обязан предъявлять руководителю практики требуемые рабочие материалы, составляемые им при выполнении различных видов заданий в ходе практики;
- практикант безоговорочно подчиняется требованиям руководителя практики;
- практикант по итогам практики должен представить отчет

Руководитель практики от университета:

- составляет календарный план и рабочую программу прохождения практики;
- обеспечивает прохождение практики и руководит работой студентов, предусмотренной программой практики;
- проверяет отчеты студентов о практике, присутствует на предзащите и дает характеристику работы студента за период прохождения практики.

Требования к написанию отчета студента.

По окончании практики предусмотрено представление студентом отчёта по практике. В содержательном плане в отчете должны быть отражены содержание и результаты работы студента на каждом из этапов практики.

По итогам защиты отчета студенту выставляется зачет с оценкой.

8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, включающий:

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций, включают следующее:

Таблица 8.1 – Паспорт фонда оценочных средств практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

№ раздела	Контролируемые этапы первого ознакомительного этапа практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями,	УК-4	Зачет с оценкой

	предъявляемыми к прохождению практики; - прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - установочная беседа с руководителем бюро переводов, специалистом отрасли. - получение задания и разработка плана практики		
2	<i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i> -определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием). <i>Б. Перевод и редактирование.</i> -составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе; -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием.	УК-4	

	-моделирование коммуникации с редактором -внесение правок, оформление окончательной редакции перевода. <i>В. Редактура чужого перевода</i> <i>Г. Саморефлексия.</i>		
3	Подготовка отчетной документации по практике; защита отчета по практике (4 часа).	УК-4	

Таблица 8.2 – Паспорт фонда оценочных средств практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

№ раздела	Контролируемые этапы второго этапа практики (результаты по этапам)*	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Вводный этап: прохождение инструктажа по технике безопасности; разработка плана переводческой практики, знакомство с распорядком дня в трудовом коллективе, этическими нормами поведения.	УК-4 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-5 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ЗАЧЕТ С ОЦЕНКОЙ
2	Производственный этап: предпереводческий анализ текстов, подлежащих переводу, и переводческой ситуации; освоение	УК-4 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-5 ПК-2 ПК-3	

	соответствующей специальной области знаний понятийно, терминологически и в жанрово-стилистическом плане в той мере, которая позволяет выполнить качественный перевод текста; составление двуязычного терминологического глоссария в ходе работы над переводом предложенных материалов; редактирование и оформление конечного варианта перевода в текстовом редакторе MicrosoftWord.	ПК-4	
3	Заключительный этап: исправление ошибок с учетом указаний руководителя практики; анализ собственной деятельности, оформление и отчета о проделанной работе	УК-4 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-5 ПК-2 ПК-3 ПК-4	

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях оценки качества прохождения студентом производственной практики осуществляются следующие **виды контроля**:

- текущий контроль;
- промежуточная аттестация.

Текущий контроль проводится в форме собеседования и предварительной проверки материалов отчета по практике.

Промежуточная аттестация проводится в форме отчета с оценкой.

Проверку качества прохождения практики студентами обеспечивает балльно-рейтинговая система оценки результатов. Балльно-рейтинговая система основывается на интегральной оценке результатов всех видов учебной деятельности студентов в ходе прохождения практики.

№ раздела	Контролируемые этапы первого ознакомительного этапа практики (результаты по этапам)*	Баллы
1	Организационно-подготовительный этап (присутствие на установочной конференции, участие в установочной лекции)	0-10
2	<i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i> -определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием).	0-5
	<i>Б. Перевод и редактирование.</i> -составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе; -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием. -моделирование коммуникации с редактором -внесение правок, оформление окончательной редакции перевода.	0-45
	<i>В. Редактура чужого перевода</i>	0-20
	<i>Г. Саморефлексия.</i>	0-10
3	Заключительный этап	0-10

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания второго этапа практики:

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой. Учитывается также своевременность и аккуратность в предоставлении на кафедру отчетной документации, которая рассматривается как одна из сторон исследовательской деятельности

студента и отражает его анализ, осмысление, обобщение и оценку своего переводческого опыта. На основе отчета практиканта и устной беседы руководителя практики от кафедры со студентом выставляется оценка, основанная на следующих аспектах деятельности практиканта:

- умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
 - умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию выполнения работы;
 - умение пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами;
 - умение сегментировать текст на единицы перевода;
 - умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
 - умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
 - умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий, лексико-грамматических трансформаций и определять оптимальную меру их использования;
 - умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;
 - умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
 - умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Описание шкалы оценивания

Отметка «Отлично» предполагает:

Отсутствие смысловых ошибок в переводе. Смысловое соответствие текста перевода тексту оригинала достигается на всех уровнях текста: лексическом (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания), грамматическом (верный перевод грамматических единиц и конструкций – видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий), синтаксическом (правильно передана связь подлежащего и сказуемого, верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции). Обучающийся грамотно использует переводческие соответствия, сквозь текст перевода «не

видно» текст оригинала – отсутствует слепое калькирование иноязычных конструкций, нет впечатления «машинного перевода». Текст перевода выдержан в том же стиле, что и текст оригинала, и выглядит однородным, нет вкраплений разговорной лексики, просторечных оборотов. Отчет содержателен, аккуратно оформлен и представлен до истечения срока практики.

Отметка «Хорошо» предполагает:

Отсутствие серьезных смысловых ошибок, однако, неточности присутствуют на всех уровнях текста: лексическом (терминологическая лексика переведена верно, в основном верный выбор эквивалентов слов; однако связующая лексика не всегда передана точно), грамматическом (в основном верный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (в сложносочиненных предложениях не всегда верно передано согласование, в сложных предложениях нарушена причинно-следственная связь). Обучающийся грамотно использует переводческие соответствия, однако затрудняется находить элегантные творческие решения переводческих проблем, в двух-трех местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, однако отсутствует слепое калькирование иноязычных конструкций, и нет впечатления «машинного перевода». Текст перевод выполнен на грамотном русском языке, однако допущены незначительные ошибки (до 6 эпизодов на текст), не ведущие к потере содержания (пунктуация, правописание). Отчет содержателен, аккуратно оформлен и представлен до истечения срока практики.

Отметка «Удовлетворительно» предполагает:

Наличие нескольких серьезных смысловых ошибок и неточностей на всех уровнях текста: лексическом (неточности в переводе как терминологической, так и связующей), грамматическом (неверный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (в сложносочиненных предложениях не верно передано согласование, в сложных предложениях нарушена причинно-следственная связь). Обучающийся не всегда адекватно может использовать переводческие соответствия, затрудняется находить элегантные творческие решения переводческих проблем, во многих местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, есть примеры слепого калькирования иноязычных конструкций. Отчет малосодержателен, неаккуратно оформлен, но представлен до истечения срока практики.

Отметка «Неудовлетворительно» предполагает (в этом случае практика считается не засчитанной):

Наличие большого количества серьезных смысловых ошибок и неточностей на всех уровнях текста: лексическом (неточности в переводе как терминологической, так и связующей лексики), грамматическом (неверный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (студентом

изначально неправильно истолкован смысл предложения, не передано согласование, в сложных предложениях отсутствует причинно-следственная связь). Обучающийся не владеет навыком использования переводческих соответствий, во многих местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, наличие слепого калькирования иноязычных конструкций, есть признаки неотредактированного «машинного перевода». Текст перевода выполнен на безграмотном языке, без учета стиля оригинала, с ошибками, ведущими к потере смысла. Некоторые абзацы или предложения отсутствуют в тексте перевода. Отчет малосодержателен, неаккуратно оформлен, не представлен до истечения срока практики, не предоставлен совсем.

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
90 – 100	A	Студент обнаруживает особенные творческие способности, умеет самостоятельно добывать знания, без помощи преподавателя находит и прорабатывает необходимую информацию, умеет использовать приобретенные знания и умения для принятия решений в нестандартных ситуациях, убедительно аргументирует ответы, самостоятельно раскрывает собственные одаренность и склонность	Высокий (творческий)	отлично	зачтено

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
82-89	B	Студент свободно владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, свободно решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, самостоятельно исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно	Достаточный	хорошо	
74-81	C	Студент владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, с помощью исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно			
64-73	D	Студент воспроизводит значительную часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, исправлять ошибки, среди которых есть значительное количество существенных	Средний	удовлетворительно	

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
60-63	E	Студент воспроизводит часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, способен признать допущенные ошибки, среди которых есть существенные	Низкий		
35-59	FX	Студент владеет материалом на уровне отдельных фрагментов, которые составляют незначительную часть учебного материала		не удовлетворительно	не зачтен
1-34	F	Студент не освоил материал. Рекомендуется повторное изучение материала			о

9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078 (дата обращения: 21.03.2023).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб.	индивидуальный доступ для неограниченного

	и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787 (дата обращения: 21.03.2023).	числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 21.03.2023). — Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1	Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1080965 (дата обращения: 21.03.2023). — Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2	Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский : учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 21.03.2023). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 21.03.2023). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	Покотыло, М. В. Русский язык и основы редактирования : учебное пособие / М. В. Покотыло. — 3-е изд., перераб. и доп. — Ростов-на-Дону : РГУПС, 2021. — 148 с. — ISBN 978-5-88814-949-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177149 (дата обращения: 21.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

9.2 Интернет-ресурсы

Энциклопедии и словари

Encyclopaedia.com (<http://www.encyclopedia.com>)

Encyclopaedia Britannica (<http://www.britannica.com/>)

Multilingual dictionaries (<http://eleaston.com/vocabulary.html#search>)

OneLook Meta-Dictionary (<http://www.onelook.com/>)

Roget's Thesaurus (<http://www.concordance.com/thesaurus.htm>)

The American Heritage Dictionary (<http://www.bartleby.com/61>)

Online словари: <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>.

The Wordsmyth Thesaurus (<http://www.wordsmyth.net/>)

Multitran - www.multitran.ru

Lingvo - <http://www.lingvo-online.ru>

The Merriam-Webster Dictionary - <http://www.merriam-webster.com/>

The Longman Dictionary of Contemporary English - <http://www.ldoceonline.com/>

Переводческие ресурсы

E-books (<http://www.concordance.com/>)

English (UK) political speeches (<http://www.number-10.gov.uk/output/Page1462.asp>)

English (US) government press briefings (<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/>)

European legal documents in 11 languages (<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>)

Онлайновые переводчики

Babelfish translator (<http://babelfish.altavista.com/>)

Freetranslation translator (<http://www.freetranslation.com/>)

Systran translator (<http://www.systransoft.com/>)

Wordfast translation memory (<http://www.champollion.net/>)

www.trados.com

Wordlingo translator -

(http://www.worldlingo.com/products_services/worldlingo_translator.html)

Google translator - <https://translate.google.ru/?hl=ru&tab=wT>

Форумы и порталы

Aquarius (<http://www.aquarius.net/>)

Город переводчиков (www.trworkshop.net)

Думать вслух (www.thinkaloud.ru)

Proz.com - Translators' Forum (www.proz.com)

9.3 Информационные технологии

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения практики, включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет Microsoft Office.

9.4 Методические указания по практике

Переводческая практика является обязательным разделом основной образовательной программы высшего образования.

Перед выходом на практику обучающиеся обязаны получить от руководителя согласованное и утвержденное в установленном порядке индивидуальное задание на практику и консультацию по оформлению всех необходимых документов.

В период прохождения практики обучающиеся обязаны выполнить индивидуальное задания, предусмотренное программой практики; вести дневники практики, в которых в соответствии с индивидуальным заданием прохождения практики необходимо фиксировать рабочие задания и основные результаты выполненной работы; составить отчет о прохождении практики.

По итогам практики обучающиеся обязаны пройти промежуточную аттестацию (дифференцированный зачет). Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительным причинам или получившие

неудовлетворительную оценку в результате промежуточной аттестации по итогам практики, могут быть отчислены из Университета, как имеющие академическую задолженность.

Фактическим результатом прохождения первого этапа переводческой практики является самостоятельно выполненный перевод оригинального текста объемом 20 тыс. знаков с учетом редакторской правки, редактura чужого перевода, глоссарий к переводу, анализ основных переводческих трудностей. Данный этап практики моделирует реальную профессиональную деятельность.

Документация подается на кафедру в бумажном виде.

Консультирование по теме проводит руководитель учебной практики.

Фактическим результатом прохождения второго этапа переводческой практики является самостоятельно выполненный перевод оригинального текста объемом 50 тыс. знаков с учетом редакторской правки, редактura чужого перевода, глоссарий к переводу, анализ основных переводческих трудностей. Ознакомительная практика моделирует реальную профессиональную деятельность.

Документация подается на кафедру в бумажном виде.

Консультирование по теме проводит руководитель учебной практики.

10. Материально-техническое обеспечение практики

При прохождении практики в профильных организациях материально-техническое обеспечение предоставляется этими организациями самостоятельно. Для обработки материалов и подготовки отчета о практике используется материально-техническое оснащение библиотеки Университета и кафедры «Теория и практика перевода» Института общественных наук и международных отношений.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт общественных наук и международных отношений

Кафедра «Теория и практика перевода»

№	Дата поступления на кафедру	Подпись отв. за регистрацию	Подпись преподавателя

ОТЧЕТ

о первом (ознакомительном) этапе переводческой практики
в ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О. обучающегося)

_____ (шифр группы)

Специальность:

45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

Руководитель практики от
Университета _____
(должность)

_____ (Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь
20 ____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пример оформления индивидуального задания

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

(И.О. Фамилия)
« ____ » _____ 20 ____
г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

Направление подготовки (специальность) _____

Институт _____

Кафедра _____

Наименование организации, в которой проводится практика _____

Сроки практики _____

Содержание и рабочий график (план) практики

Срок предоставления отчета _____

Руководитель практики от Университета _____ /Фамилия И.О./
(подпись)

Задание получил _____ /Фамилия И.О. обучающегося/
(подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Индивидуальное задание

[illegible]

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Общественных наук и международных отношений

(полное название института)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(полное название кафедры)

№	Дата поступлени я на кафедру	Подпись отв. за регистраци ю	Подпись преподавател я

ОТЧЕТ

о производственной (переводческой) практике
на кафедре «Теория и практика перевода»
Севастопольского государственного университета
(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О. обучающегося)

(шифр группы)
Направление / специальность _____
45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, название)

Руководитель практики от Университета

(должность)

(Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь
20 ____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Г
Пример оформления индивидуального задания

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

(И.О. Фамилия)
« ____ » _____ 20 ____ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на переводческую практику
(вид практики) (тип практики)

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

Направление подготовки (специальность) _____

Институт _____

Кафедра _____

Наименование организации, в которой проводится практика _____

Сроки практики _____

Содержание и рабочий график (план) практики

Срок предоставления отчета _____

Руководитель практики от Университета _____ /Фамилия И.О./
(подпись)

Задание получил _____ /Фамилия И.О. обучающегося/
(подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Индивидуальное задание

[illegible]

**Справка о наличии в фонде библиотеки
изданий учебной литературы, перечисленной в РПД,
по состоянию на 2023-2024 учебный год**

Переводческая практика

(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

(наименование профиля)

Разработчик РПД Скидан О.Г., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры
«Теория и практика перевода»

(фамилия и инициалы, ученая степень, ученое звание, должность)

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078 (дата обращения: 21.03.2023).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787 (дата обращения: 21.03.2023).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 21.03.2023). – Режим доступа: по подписке.- ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1	Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1080965 (дата обращения: 21.03.2023). – Режим доступа: по подписке.- ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2	Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 21.03.2023). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

3	Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 21.03.2023). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	Покотыло, М. В. Русский язык и основы редактирования : учебное пособие / М. В. Покотыло. — 3-е изд., перераб. и доп. — Ростов-на-Дону : РГУПС, 2021. — 148 с. — ISBN 978-5-88814-949-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177149 (дата обращения: 21.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

Библиограф И категории _____
(подпись)

Е.П. Любезная

М.П.